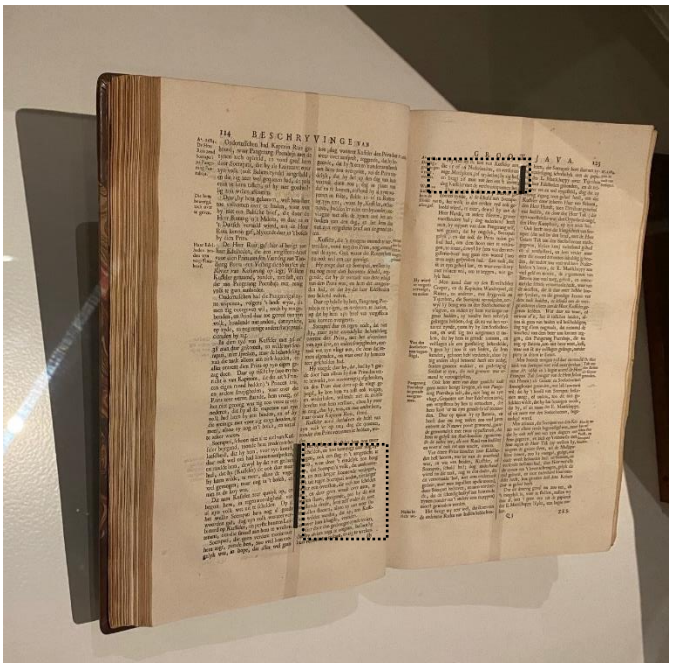
RIJKS MUSEUM



Oud en Nieuw Oost-Indiën
Old and New East-Indies

HERTAALD FRAGMENT:

Vervolgens begon Kuffeler nog meer tegen hem te schelden en - zoals sommigen daar nog aan toevoegden - hem in het gezicht te slaan, waardoor het uiteindelijk zo hoog opliep dat Surapati's volgers, die dit aanhoorden, het niet langer konden verdragen. Ze zeiden tegen hem dat ze niet langer onder een leider wilden zijn, die zich zo liet uitschelden en geen wraak nam en ze dreigden dat als hij dit niet alsnog snel zou doen, zij hem zelf zouden aanvallen, omdat ze geen "slaven" meer wilden zijn, zoals Kuffeler gedreigd had en waar ze zo bang voor waren. Toen werd Surapati door hen gedwongen iets te doen wat hij zo graag had willen voorkomen, en hij besloot aan hun verzoek te voldoen en ging zich wreken. Hij viel de tent van Kuffeler aan die 15 of 16 Nederlanders en enige Mardijkers (vrije mensen) bij zich had. Hij bracht 28 man om het leven, maar Kuffeler en de anderen konden ontkomen.

ENGLISH TRANSLATION:

Kuffeler began threatening him even more and – as some added – slapping him in the face, whereby matters escalated to such an extent that Surapati's followers, who were listening to this, could no longer bear it. They told him that they no longer wanted to serve under a commander who allowed himself to be so insulted and not seek revenge and warned that if he did not do so soon, they would attack him themselves, because they no longer want to be 'slaves,' as Kuffeler had threatened, which they feared. They then forced Surapati to do something he had sorely hoped to avoid, and he decided to comply with their request and take revenge. He attacked the camp of Kuffeler, who had 15 or 16 Dutchmen and some Mardijkers (free men) with him. He killed 28 men, but Kuffeler and the others managed to escape.

TRANSCRIPTIE:

LINKERPAGINA RECHTERKOLOM ONDERAAN

Hier op begon Kuffeler hem nog meer
te schelden, en zoo zommige daar nog by-
voegen, ook een slag in 't aangezicht te
geven, waar door 't eindelyk zoo hoog
liep, dat Soerapati's volk, die aanhooren-
de, en niet langer konnende verdragen,
vlak uit tegen Soerapati zeiden, niet langer
onder een oversten, die zich zoo schelden
liet, en daar geen wraak over nam, te
willen staan, dreigende, zoo hy dit niet
aanstonds deede, hem zelf onder de voet
te zullen stooten, alzoo zy niet weer sla-
ven wilden werden, dat zy, zoo Kuffe-
ler over hun klaagde, vreesden.
Hier door den gedwongen zynde tot iets,
dat hij anders zogt te ontgaan, besloot hy
hun verzoek toe te staan, en zig te wreken.

RECHTERPAGINA LINKERKOLOM BOVENAAN

Hy viel op de tent van Kuffeler aan
Die 15 of 16 Nederlanders, en verder ee-
nige Mardykers (of vrylieden(by zig had,
En bragt 28 man van hen om 't leven,
Dog Kuffeler met de verdre ontquamen het.